

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Tradução Livre

Meu pai e o meu tio derrubaram o jutaí. Caiu. Cortaram um pouco para tirar a casca. Cortaram em cima. Tinha três cipós embaixo do tronco em lugares diferentes [que eles tinham colocado para aguentar a casca quando caísse]. Cutucaram embaixo da casca com paus, para tirar do tronco. "Siu, siu," foi o som deles raspando. A casca soltou-se e caiu. Meu pai e meu tio tiraram a casca. "Vai ser queimado aí. Tem um lugar limpo aí," meu tio disse. Arrastaram a casca para o lugar.

"Acenda um fogo aí. Vai ter uma fogueira aí, e outra ali." Meu pai acendeu a fogueira. Acendeu duas fogueiras. Uma fogueira era para cá, e outra mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Tirou pedaços da proa, igual proa de canoa de tora. Tirou pedaços, ele dizia antigamente. "Vamos, está pronta. Vamos para baixo."

Viraram a casca. Tinha fogo embaixo do centro da proa. Era brasas. A casca amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa. "Está faltando esse pau ainda [no meio]." Ele também colocou aquele pau. Segurou a proa. Meu tio segurou a proa, com um cipó. Você já viu cipó *sai*, semelhante a cipó-títica? Meu avô juntou os dois lados da proa, puxando o cipó. Puxou até ficar juntinho igual uma canoa de tora. "Você vai ver a proa."

Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Não tinha pau para a proa, então ele começou a cortar paus para experimentar. "Não se aproximem. Tem fogo aí." Meu pai gritou conosco. Sentamos num pau. "Venha aqui." Meu pai agarrou a base da proa. Meu tio amarrou. Quando ele apertou gradativamente, ficou boa. Meu pai abriu mais a canoa. Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós sentamos nos paus.

"Vamos, vamos remar. Essa canoa de casca é boa. De casca é boa, também." Então embarcamos. Meu pai nos remou. Fomos para o meio do igarapé Faha Biri. Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos.

Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Tinha muitas armadilhas. Eles pegam jejus. As traíras ficam na armadilha, também. Os jejus e os cangati-patrão ficam, também. Eles também pescavam cangati-patrão. Piranhas, também. Eles comiam piranhas que pegavam.

Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para ir pescar. Foram. Tiraram os peixes das armadilhas. Voltaram. Chegaram com os peixes. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras. Não tinha farinha, então comíamos com massa torrada.

"Não fure a canoa com a faca."

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Apresentação Interlinear

1 *Me* , *me* *ka* *hine* *okobi* *ya*
 me , me kaa hi- na+M o- ka abi ya
 3PL 3PL.S cortar tirando pedaços OC AUX 1SG.POSS POSS pai ADJU
 pron pron vt aux nm prt

me *fama* *me* *ka* *hine* *toke* ,
 me fama+F me kaa hi- na+M to- ka+M ,
 3PL.S ser dois 3PL.S cortar tirando pedaços OC AUX para lá ir/vir
 pron vi pron vt aux vi

me , *ka* *hikanemari* *amaka* *ahi* .
 me , kaa hi- ka- na -himari ama -ka ahi
 3PL.S cortar tirando pedaços OC COMIT AUX PD.T+M SEC DECL+M então
 pron prt aux sec dem

'Derrubaram. Meu pai e o companheiro derrubaram. Caiu. Cortaram up pouco.'

2 *Bari* *ka* *ya* *me* *ka* *hikane* , *mato*
 bari ka ya me kaa hi- ka- na+M , mato
 costas LOC ADJU 3PL.S cortar tirando pedaços OC COMIT AUX cipó
 pn prt prt pron vt aux nf

, *mato* *koto* *nawaha* , *mato* *baikani* *ka*
 mato koto na -waha+F , mato baikani ka
 cipó estar atravessado AUX mudança cipó meio LOC
 nf vi aux nf pn prt

winaha *ha* *winaha* , *faya* , *me* , *awa* *ya* , *awa*
 wina+F haa wina+F , faya , me , awa ya , awa
 estar pendurado DEM estar pendurado então 3PL pau ADJU pau
 vi dem vi conj pron nf prt nf

ya *me* , *awa* *ya* *me* *saka* *hikane* ,
 ya me , awa ya me saka hi- ka- na+M ,
 ADJU 3PL pau ADJU 3PL.S furar repetidamente OC COMIT AUX
 prt pron nf prt pron vt aux

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sonarisematamonaka *fahi* .
 sona -risa -himata -mona -ka fahi
 cair para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Cortaram up pouco, em cima. Tinha um cipó embaixo da árvore. Tinha um cipó no meio. Tinha outro cipó no outro lado. Cutucaram com paus. "Siu, siu." Caiu.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

3 *Sonarise* , *faya* *okobi* *me* *horo*
 sona -risa+M , faya o- ka abi me horo
 cair para baixo então 1SG.POSS POSS pai 3PL.S arrastar
 vi conj nm pron vt

hinaki , *Ha* *ya* , *ha* *ya* *toki*
 hi- na -kI+M , haa ya , haa ya toka.NFIN
 OC AUX vindo DEM ADJU DEM ADJU queimar parcialmente
 aux dem prt dem prt vi

wataba *ahi* .
 wata.NOM+M -ba ahi
 estar localizado FUT aqui
 vi dem

'Caiu. Meu pai e o companheiro tiraram. "Vai ser queimado aqui no outro lado.''

4 *Yama* *amosineke* *haro* , *okobise* *ati*
 yama amosa -ne -ke haaro , o- ka abise ati
 coisa ser bom CONT+F DECL+F esse+F 1SG.POSS POSS tio dizer
 nf vi dem nm vt

nemarika .
 na -himari -ka
 AUX PD.T+M DECL+M
 aux

'"Aqui é limpo," meu tio disse.'

5 *Faya* *me* *horo* *hiwiti* , *me* *horo*
 faya me horo hi- to- na -witI+M , me horo
 então 3PL.S arrastar OC para lá AUX para fora 3PL.S arrastar
 conj pron vt aux pron vt

hiwiti *me* , *Yifo* *afo* *tikana* .
 hi- to- na -witI+M me , yifo afo ti- ka- na
 OC para lá AUX para fora 3PL fogo acender 2SG.S COMIT AUX
 aux pron nf vt aux

'Arrastaram para lá. "Acende o fogo."³⁷

6 *Yifo* *afo* *tikana* *ahi* .
 yifo afo ti- ka- na ahi
 fogo acender 2SG.S COMIT AUX lá
 nf vt aux dem

'"Acende o fogo aí.''

7 *Yifo* *one* *kawita* *one* *kawita* *na* *ahi* .
 yifo one ka- ita.LIST one ka- ita.LIST na ahi
 fogo um+F COMIT localizar-se outro+F COMIT localizar-se AUX lá
 nf adj vi adj vi aux dem

'"Uma fogueira vai ser aqui. "Outra fogueira vai ser ali.''

8 *Yifo* , *yifo* *okobi* *afo* *kane* ,
 yifo , yifo o- ka abi afo ka- na+M ,
 fogo fogo 1SG.POSS POSS pai acender COMIT AUX
 nf nf nm vt aux

okobi *yifo* *afo* *kanikimeimarika* .
 o- ka abi yifo afo ka- na -kima -himari -ka
 1SG.POSS POSS pai fogo acender COMIT AUX dois PD.T+M DECL+M
 nm nf vt aux

'Meu pai acendeu o fogo. Meu pai acendeu duas fogueiras.'

37 O *me* é erro, ou talvez Siko disse *hine* e está transcrito errado. Nesse caso, o *hine* representaria um auxiliar de "lista".

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

9	Yifo	one	kawita		one	kawita		
	yifo	one	ka- ita.LIST	,	one	ka- ita.LIST	,	
	fogo	um+F	COMIT localizar-se		outro+F	COMIT localizar-se		
	nf	adj	vi		adj	vi		
	tati		yimawa	bite	ya	okobise		siri
	tati		yimawa	bite	ya	o- ka	abise	siri
	ponta da	frente	faca	pequeno+F	ADJU	1SG.POSS POSS	tio	raspar
	pn		nf	adj	prt	nm		vt
	hine		yimawa	tati	siri	hine		tati
	hi- na+M	,	yimawa	tati	siri	hi- na+M	tati	
	OC AUX		faca	ponta da frente	raspar	OC AUX	ponta da frente	
	aux		nf	pn	vt	aux	pn	
	siri	hinikime		fara	kanawa	tati		nima
	siri	hi- na -kima+M	fara	kanawa	tati	nima		
	raspar	OC AUX dois	mesmo+F	canoa	ponta da frente	igual		
	vt	aux	dem	nf	pn	prt		

'Uma fogueira era para cá. Outra era mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou pedaços da proa, igual a proa de uma canoa.'

10	Faya	siri	hineimatamona	
	faya	siri	hi- na -himata -mona	.
	então	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M	
	conj	vt	aux	

'Ele tirou pedaços.'

11	Siri	hineimatamona	
	siri	hi- na -himata -mona	.
	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M	
	vt	aux	

'Ele tirou pedaços.'

12	Siri	hineimatamona		na	hieimari	ama
	siri	hi- na -himata -mona	,	ati na	hi- to- ha -himari	ama
	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M		dizer AUX	OC INC AUX PD.T+M	SEC
	vt	aux		vt	aux	sec

'Ele tirou pedaços, ele dizia antigamente.'

13	Siri	hine		Hima		hawa		toaka
	siri	hi- na+M	,	hima	,	hawa		to- ha -ka
	raspar	OC AUX		vamos		estar terminado		INC AUX DECL+M
	vt	aux		interj		vi		aux

'Ele tirou pedaços. "Vamos, está pronta."'

14	E	towakisamibeya	
	ee	to- ka- ka -risa -ma -be -ya	.
	1IN.S	para lá COMIT ir/vir para baixo de volta	IMED+F agora
	pron	vi	

""Vamos para baixo.""

15	Faya		me	behe	hiwe		tati
	faya	,	me	behe	hi- na -waha+M	,	tati
	então		3PL.S	virar	OC AUX mudança		ponta da frente
	conj		pron	vt	aux		pn

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

<i>bako</i> bako superfície interior+M pn		<i>ka</i> ka LOC prt	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>yifo</i> yifo fogo nf	<i>kawita</i> ka- ita.LIST COMIT localizar-se vi		<i>yifo</i> yifo fogo nf	<i>hime</i> hime queimar vi
<i>tonaha</i> to- na+F INC AUX aux	<i>faya</i> faya então conj	<i>harorise</i> haro ficar mole para baixo vi		<i>harorise</i> haro -risa+M ficar mole para baixo vi				
<i>tati</i> tati ponta da frente pn		<i>tati</i> tati ponta da frente pn		<i>ewenebona</i> ewene -bona pau+M INT+M pn		<i>bere</i> bere.LIST colocar atravessado vt		
<i>ahi</i> ahi então dem	<i>hano</i> haa -no DEM PI.N+M dem	<i>bere</i> bere.LIST colocar atravessado vt		<i>Awa</i> awa pau nf		<i>awa</i> awa pau nf	<i>haha</i> haaha este+F dem	
<i>watarini</i> wata -ra -ni existir vi		<i>mata</i> mata por enquanto prt						

'Viraram. Tinha uma fogueira embaixo do centro da proa. Era brasas. Amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa.' 'Ele também colocou esse atravessado. "Não tem esse pau ainda."

16 <i>Awa</i> awa pau nf	<i>bere</i> bere estar atravessado vi		<i>hiniharisa</i> hi- niha- na -risa+F OC CAUS AUX para baixo aux		<i>tati</i> tati ponta da frente pn
<i>wara</i> wara agarrar vt	<i>hinehimari</i> hi- na -himari OC AUX PD.T+M aux	<i>ahi</i> ahi então dem			

'Ele também colocou o pau atravessado. Ele segurou a proa.'

17 <i>Okobise</i> o- 1SG.POSS	<i>ka</i> ka POSS	<i>abise</i> tio pn	<i>tati</i> tati ponta da frente pn	<i>wara</i> wara agarrar vt	<i>hine</i> hi- na+M OC AUX aux	<i>mato</i> mato cipó nf	<i>ya</i> ya ADJU prt
-------------------------------------	-------------------------	---------------------------	--	--------------------------------------	--	-----------------------------------	--------------------------------

'Meu tio segurou a proa com um cipó.'

18 <i>Tiwate</i> ti- 2SG.S	<i>awa</i> awa -tee ver HAB	<i>awa</i> awa parece+M sec	<i>sai</i> sai cipó-rei nm	<i>sai</i> sai cipó-rei nm	<i>sibo</i> sibo cipó nf	<i>sibo titika</i> sibo titika cipó-titica nf
----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	--

one ?

one
outro+F
adj

'Você já viu sai, semelhante a cipó-titica?'

19 <i>Sai</i> sai cipó-rei nm	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>sai</i> sai cipó-rei nm	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>okiti</i> o- 1SG.POSS	<i>ka</i> ka POSS	<i>iti</i> iti avô vt	<i>soki</i> soki amarrar vt
<i>hinaki</i> hi- na -KI+M OC AUX vindo aux	<i>okobise</i> o- 1SG.POSS	<i>ka</i> ka POSS	<i>abise</i> tio pn	<i>okobise</i> o- 1SG.POSS	<i>ka</i> ka POSS	<i>abise</i> tio pn	<i>soki</i> soki amarrar vt

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

hinaki , **fara** **kanawa** **tati boni** **nima** .
 hi- na -kI+M , fara kanawa tati boni nima
 OC AUX vindo mesmo+F canoa ponta+F igual
 aux dem nf pn prt

'Meu avô amarrou com sai, puxando. Meu tio puxou para ficar junto, igual a proa de canoa.'³⁸

20 **Tati boni** **tati boni** **tiwibeya** **ahi** .
 tati boni tati boni ti- awa -be -ya ahi
 ponta+F ponta+F 2SG.S ver IMED+F agora lá
 pn pn vt dem

""Você vai ver a proa.""

21 **Faya** **mete** **ka**
 faya mete ka
 então traseiro+M concernente a
 conj pn prt

hihawama , **faya** **mete**
 hi- to- iha -waha -ma.LIST , faya mete
 OC para lá levar na sua vez mudança de volta então traseiro+M
 vt conj pn

ka **hihawame** **ya** , **faya**
 ka hi- to- iha -waha -ma.NOM+M ya , faya
 concernente a OC para lá levar na sua vez mudança de volta ADJU então
 prt vt prt conj

tati **he** **hikatase** **ya** ,
 tati hee hi- ka- na -tasa.NOM+M ya ,
 ponta da frente esquentar OC COMIT AUX de novo ADJU
 pn vt aux prt

tati **he** **hikane** **ya** , **tati**
 tati hee hi- ka- na.NOM+M ya , tati
 ponta da frente esquentar OC COMIT AUX ADJU ponta da frente
 pn vt aux prt pn

ewenebona **hiwatare** , **ewene** **hiwatarerise** ,
 ewene -bona hi- wata -rI , ewene hi- wata -rI -risa+M ,
 pau+M INT+M OC colocar em cima pau+M OC colocar em cima para baixo
 pn vt pn vt

bono **ewene** **watare** , **ya** , **wati** **hikanemari**
 bono ewene wata -ra+M , ya , wati hi- ka- na -himari
 ponta+M pau+M existir NEG ADJU ir atrás de OC COMIT AUX PD.T+M
 pn pn vi prt vt aux

fahi .
 fahi
 então
 dem

'Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Ele colocou o pau para baixo. Não tinha pau para a proa, então ele foi atrás de paus.'

22 **Wati** **hikane** , **Te** **nanao** **karahama** **na**
 wati hi- ka- na+M , tee na- naho na -karahama na
 ir atrás de OC COMIT AUX 2PL.S CAUS ficar AUX faça só AUX
 vt aux pron vi aux aux

fahi .
 fahi
 lá
 dem

'Ele estava cortando paus. "Fiquem aí."'

38 Siko se corrigiu, era o tio dele.

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

23 *Yifo kawitine faro*
 yifo ka- ita -ne faaro
 fogo COMMIT sentar CONT+F aquele+F
 nf vi dem

"Tem fogo aqui."

24 *Faya okobi , otara hora ne , ota*
 faya o- ka abi , otara hora na+M , otaa
 então 1SG.POSS POSS pai 1EX.O repreender AUX 1EX.S
 conj nm pron vt aux pron

naoria , ota naoria ota ota naoria ota
 naho -rI+F , otaa naho -rI+F otaa otaa naho -rI+F otaa
 sentar em cima 1EX.S sentar em cima 1EX 1EX.S sentar em cima 1EX
 vi pron vi pron pron vi pron

okobi , fara me , Tikamake
 o- ka abi , fara me , ti- ka -makI
 1SG.POSS POSS pai mesmo+F 3PL 2SG.S ir/vir atrás
 nm dem pron vi

'Meu pai gritou conosco. Ficamos em cima de um pau. "Venha para cá."

25 *Tikamake*
 ti- ka -makI
 2SG.S ir/vir atrás
 vi

"Venha para cá."

26 *Okayaware toka , faya , tati okobi tama*
 okayaware toka , faya , tati okobi tama
 então ponta da frente 1SG.POSS POSS pai segurar
 conj pn nm vt

hinehimari ahi , mete
 hi- na -himari ahi , mete
 OC AUX PD.T+M então traseiro+M
 aux dem pn

'Meu pai agarrou a base da proa.'³⁹

27 *Mete okobi tama hine , okobise*
 mete o- ka abi tama hi- na+M , o- ka abise
 traseiro+M 1SG.POSS POSS pai segurar OC AUX 1SG.POSS POSS tio
 pn nm vt aux nm

soki hinaki , sosoki nakeraba kabote
 soki hi- na -kI+M , so- soki na -kI -raba na -kabote
 amarrar OC AUX vindo DUP amarrar AUX vindo um pouco AUX depressa
 vt aux vt aux aux

hine ya , soki nisa soki nisa
 hi- na.NOM+M ya , soki na -risa soki na -risa
 OC AUX ADJU amarrar AUX para baixo amarrar AUX para baixo
 aux prt vt aux vt aux

hine ya , amosemari amaka fahi
 hi- na.NOM+M ya , amosa -himari ama -ka fahi
 OC AUX ADJU ser bom PD.T+M SEC DECL+M então
 aux prt vi sec dem

'Meu pai agarrou a base da proa. Meu tio amarrou. Quando ele puxou devagar, quando ele foi apertando, era boa.'

39 A frase *Okayaware toka* não está clara.

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

28 *Okobi* *kewe* *hikane* *toeimarika* *ahi*
o- ka abi *kewe* hi- ka- na+M to- ha -himari -ka *ahi*
1SG.POSS POSS pai abrir OC COMIT AUX INC ser PD.T+M DECL+M então
nm vt aux vc dem

'Meu pai abriu mais, e ficou assim.'

29 *Faya* , *awa* *awa* *me* *ti* *na* *awa* *me* *so*
faya , *awa* *awa* *me* *tii* *na+F* *awa* *me* *soo*
então pau pau 3PL.S cortar AUX pau 3PL.S deitar
conj nf nf pron vt aux nf pron vi
toniha *me* , *awa* *ya* *ota* *naoria* , *Hima* ,
to- *niha-* na+F *me* , *awa* *ya* *otaa* *naho* -rI+F , *hima* ,
INC CAUS AUX 3PL.S pau ADJU 1EX.S sentar em cima vamos
aux pron nf prt pron vi interj

e *ori* *na* *mata*
ee *ori* *na* *mata*
1IN.S remar AUX por enquanto
pron vi aux prt

'Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós sentamos em cima dos paus. "Vamos, vamos remar.'"

30 *Kanawa* *amosabisa* *amake* , *awa* *atari*
kanawa *amosa* -bisa+F *ama* -ke , *awa* *atari*
canoa ser bom também SEC DECL+F árvore casca+F
nf vi sec nf pn

"A canoa é boa, de casca."

31 *Awa* *atari* *amosa* *amani* *bisa*
awa *atari* *amosa+F* *ama* -ni *bisa*
árvore casca+F ser bom SEC ALT+F também
nf pn vi sec prt

"Casca de árvore é boa, também."

32 *Faya* *okobi* , *ota* *kibe* *okobi* *ota*
faya o- ka abi , *otaa* *kibI* o- ka abi *otaa*
então 1SG.POSS POSS pai 1EX.S estar dentro 1SG.POSS POSS pai 1EX.S
conj nm pron vi nm pron

kibe , *faya* *okobi* *otara* *ori* *kane* *ota*
kibI , *faya* o- ka abi *otara* *ori* *ka-* na+M *otaa*
estar dentro então 1SG.POSS POSS pai 1EX.O remar COMIT AUX 1EX.S
vi conj nm pron vi aux pron

towakafarama *Fa Biri* *ya*
to- ka- ka -fara -ma+F , *Faha Biri* *ya*
para lá COMIT ir/vir espaço aberto de volta igarapé Preto ADJU
vi npropf prt

'Então embarcamos. Meu pai nos remou. Saímos para o meio do Faha Biri.'⁴⁰

33 *Ota* *towakimaro* *amake* *ahi* , *Bosao*
otaa to- ka- ka.NOM+F -maro *ama* -ke *ahi* , *Bosao*
1EX.S para lá COMIT ir/vir PD.T+F ser DECL+F lá (nome de lugar)
pron vi vc dem npropf

ka *ya* *ahi*
ka *ya* *ahi*
LOC ADJU lá
prt prt dem

'Fomos em direção a Bosao.'

40 *okobi* é erro (duas vezes).

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

34 **Faya ota towakisama ota , kobo**
 faya otaa to- ka- ka -risa -ma+F otaa , kobo
 então 1EX.S para lá COMIT ir/vir para baixo de volta 1EX.S chegar
 conj pron vi pron vi

tokanisama , **kanawa me awabone kanawa**
 to- ka- na -risa -ma+F , kanawa me awa -habone kanawa
 para lá COMIT AUX para baixo de volta canoa 3PL.S ver INT+F canoa
 aux nf pron vt nf

me , **nakama me** , **wawasi me** ,
 me , na- ka -ma+F me , wa- wasi me ,
 3PL.S CAUS ir/vir de volta 3PL.S DUP ficar enganchado 3PL
 pron vt pron nf pron

wawasi me kowani mati wawasi
 wa- wasi me kowa -hani mati , wa- wasi
 DUP ficar enganchado 3PL.S tecer PI.N+F 3PL.S DUP ficar enganchado
 nf pron vt pron nf

me kowani aba me me nawasiabone
 me kowa -hani aba me me na- wasi -habone
 3PL.S tecer PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado INT+F
 pron vt nm pron pron vt

mati .
 mati
 3PL.S
 pron

'Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos. Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe.'

35 **Aba me me nawasiabone** ,
 aba me me na- wasi -habone ,
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado INT+F
 nm pron pron vt

wawasi me kowani me wawasi
 wa- wasi me kowa -hani me , wa- wasi
 DUP ficar enganchado 3PL.S tecer PI.N+F 3PL.S DUP ficar enganchado
 nf pron vt pron nf

oohari toaramaro amake .
 o- ohari to- ha -ra -hamaro ama -ke
 DUP ser um INC AUX NEG PD.T+F SEC DECL+F
 vi aux sec

'Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Não eram poucas.'

36 **Korobo me ta me me nawasi sako fana** ,
 korobo me taa me me na- wasi.LIST , sako fana ,
 jeju sp 3PL contraste 3PL.O 3PL.S CAUS achar traíra
 nm pron prt pron pron vt nf

sako fana ta kawina korobo
 sako fana taa ka- wina.LIST , korobo
 traíra contraste COMIT estar pendurado jeju sp
 nf prt vi nm

kawina wasabi wasabi wasabi ,
 ka- wina.LIST , wasabi , wasabi , wasabi
 COMIT estar pendurado cangati-patrão cangati-patrão cangati-patrão
 vi nm nm nm

mati .
 mati
 3PL
 pron

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

'Eles pegavam jejus. As traíras ficavam penduradas, também. Os jejus ficavam pendurados também. Cangati-patrão também.'

37	Wasabi	me	ta	me	me	nanawasi			
	wasabi	me	taa	me	me	na- na-	wasi		
	cangati-patrão	3PL	contraste	3PL.O	3PL.S	DUP CAUS	ficar enganchado		
	nm	pron	prt	pron	pron	vt			

tohimaro	ama
to- ha.NOM+F	-maro ama
INC AUX	PD.T+F ser
aux	vc

'Eles pegavam cangati-patrão.'

38	Oma	oma	mati
	oma	oma	mati
	piranha	piranha	3PL
	nm	nm	pron

'Piranhas também.'

39	Oma	me	me	kakaba	tohimaro	amake	oma
	oma	me	me	ka- kaba	to- ha.NOM+F	-maro ama -ke	oma
	piranha	3PL.O	3PL.S	DUP comer	INC AUX	PD.T+F ser DECL+F	piranha
	nm	pron	pron	vt	aux	vc	nm

me	me	nawasia	mati
me	me	na- wasi+F	mati
3PL.O	3PL.S	CAUS ficar enganchado	3PL.S
pron	pron	vt	pron

'Nós comíamos as piranhas que eles pescavam.'

40	Ota	kakisama	ota
	otaa	ka- ka -risa	-ma+F otaa
	1EX.S	COMIT ir/vir para baixo	de volta 1EX.S
	pron	vi	pron

tokomisama	oma	me	me
to- ka -misa -ma+F	oma	me	me
para lá ir/vir para cima de volta	piranha	3PL.O	3PL.S
vi	nm	pron	pron

nawasiabone	me	towaka	me	me
na- wasi -habone	me	to- ka- ka+F	me	me
CAUS ficar enganchado INT+F	3PL.S	para lá COMIT ir/vir	3PL.S	3PL.S
vt	pron	vi	pron	pron

kama	me	amo	nama	me	aba	me	me
ka -ma+F	me	amo	na -ma+F	me	aba	me	me
ir/vir de volta	3PL.S	dormir	AUX de volta	3PL.S	peixe	3PL.O	3PL.S
vi	pron	vi	aux	pron	nm	pron	pron

bosa	kana	me	toka	me	toka
bosa	ka- na+F	me	to- ka+F	me	to- ka+F
levantar cedo	COMIT AUX	3PL.S	para lá ir/vir	3PL.S	para lá ir/vir
vi	aux	pron	vi	pron	vi

me	me	toka	me	aba	me	me	yabahani
me	me	to- ka+F	me	aba	me	me	yaba -hani
3PL.S	3PL.S	para lá ir/vir	3PL.S	peixe	3PL.O	3PL.S	tirar PI.N+F
pron	pron	vi	pron	nm	pron	pron	vt

me	kama	me	faya	aba	me	me	kobo
me	ka -ma+F	me	faya	aba	me	me	kobo
3PL.S	ir/vir de volta	3PL.S	então	peixe	3PL.O	3PL.S	chegar
pron	vi	pron	conj	nm	pron	pron	vi

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

kanama		me	,	me	me	kobo	hikanama	
ka- na -ma+F		me		me	me	kobo	hi- ka- na -ma+F	
COMIT AUX de volta		3PL.S		3PL.O	3PL.S	chegar	OC COMIT AUX de volta	
aux		pron		pron	pron	vi	aux	
me	,	me		ota	kabimaro	amake	fahi	,
me		me		otaa	kaba.NOM+F -maro	ama -ke	fahi	
3PL.O		3PL.O		1EX.S	comer PD.T+F	ser DECL+F	então	
pron		pron		pron	vt	vc	dem	
wasabi		mati	,	oma	mati	sako fanarawaha		.
wasabi		mati		oma	mati	sako fana -rawa -ha		
cangati-patrão		3PL		piranha	3PL	traíra F.PL DUP		
nm		pron		nm	pron	nf		

'Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para pescar. Foram. Tiraram os peixes. Voltaram. Chegaram de volta com os peixes. Chegaram de volta com eles. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras.'

41 Farina	watari		ya	iyawa		ya	,	
farina	wata -ra.NOM+F		ya	iyawa		ya		
farinha	existir NEG		ADJU	massa de mandioca		ADJU		
nf	vi		prt	nf		prt		
iyawa		ya	me	,	ota	kakaba	toamaro	.
iyawa		ya	me		otaa	ka- kaba	to- ha -hamaro	
massa de mandioca		ADJU	3PL.O		1EX.S	DUP comer	INC AUX PD.T+F	
nf		prt	pron		pron	vt	aux	

'Não havia farinha, então comemos com grolado.'

42 Oko		kanawa	te	,	kanawa	te	itariyahi	,
o- ka		kanawa	tee		kanawa	tee	ita -ra -yahi	
1SG.POSS POSS		canoa	2PL		canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F	
prt		nf	pron		nf	pron	vt	
yimawa	ya							.
yimawa	ya							
faca	ADJU							
nf	prt							

""Não furem a canoa com a faca.""

43 Kanawa	te	itariyahi	
kanawa	tee	ita -ra -yahi	
canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F	
nf	pron	vt	

""Não furem a canoa.""

44 Kanawa	te	itariyahi		yimawa
kanawa	tee	ita -ra -yahi		yimawa
canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F		faca
nf	pron	vt		nf

""Não furem a canoa com faca.""

45 Faya	ama	?
faya	ama	
suficiente	ser	
adj	vc	

'É suficiente?'